

LA CREACIÓN DE LÉXICO CIENTÍFICO: TERMINOLOGÍA APLICADA A LA SUBCLASE OCTOCORALLIA (ANTHOZOA: CNIDARIA)

Odalisca Breedy Shadid
Annette Calvo Shadid

RESUMEN

La presente investigación constituye un aporte en materia de léxico técnico-científico en los estudios sobre taxonomía y morfología de la subclase Octocorallia (Anthozoa: Cnidaria). El objetivo del estudio consiste en la edición de un glosario de términos en español aplicados a la morfología y anatomía de esta subclase de corales. En esta publicación se ofrece un análisis de la metodología empleada en la elaboración de dicho glosario, y se presenta el corpus de su primera parte, denominado *Términos generales de Octocorallia*.

ABSTRACT

A Spanish glossary of taxonomical, morphological and anatomical terms applied to the subclass Octocorallia (Anthozoa: Cnidaria) was prepared. Besides being an important tool for scientists to standardize the terminology used in this field, it represents a contribution to the scientific-technical vocabulary. An analysis of the methodology followed to prepare this glossary and the corpus of the first group of terms (General Terms of Octocorallia) is presented.

*... hoy quisiera estrechar mi ciudad sumergida,
boca de los corales, alma de las esponjas,
dureza de las piedras que se encuentran a veces,
ojos de las estrellas de mar y los peces.*

Silvio Rodríguez. *Mujeres*.

0. Introducción

0.1. Objetivo de la investigación

Los estudios en taxonomía y morfología de Octocorallia no utilizan una terminología estándar, lo cual ha llevado a numerosas inconsistencias entre los científicos e investigadores de este campo. Por tanto, la presente investigación constituye un aporte importante en

materia de léxico técnico-científico, pues suministra un marco de referencia para futuras investigaciones sobre octocorales en idioma español.

El objetivo del estudio consiste en la edición de un glosario de términos en español aplicados a la morfología y anatomía de la subclase Octocorallia (Anthozoa: Cnidaria). En este sentido, de acuerdo con la tipología de diccionarios establecida por Svensén (1993), se trata de un glosario *descriptivo, semasiológico, contemporáneo, ilustrado, técnico, para especialistas*.

Se recurre a las técnicas usadas para los diccionarios monolingües, en el sentido de que describen los términos en la misma lengua, pues está dirigido a especialistas cuya lengua materna sea el español¹. Sin embargo se proporcionan, además, los términos equivalentes en inglés, alemán y francés, lo cual, según Svensén (1993: 21), es común en los diccionarios técnicos, con la idea de entender los textos en lenguas extranjeras. Esta obra constituye, entonces, una mezcla de diccionario *monolingüe-multilingüe*.

Por último, se trata de un diccionario *reducido o restringido*², de palabras nuevas, pues estas no se han registrado con anterioridad en una obra lexicográfica y la mayoría de ellas han tenido que ser acuñadas para este propósito, puesto que no existían con anterioridad en español las palabras que designaran los conceptos en cuestión.

0.2. Descripción

Los octocorales son animales invertebrados marinos que forman colonias de colores muy vivos. Estas están formadas por numerosos individuos que se conocen como pólipos. El pólipo es básicamente un cáliz con una sola abertura que funciona como boca y ano. Esta abertura está rodeada por ocho tentáculos con glándulas urticantes llamadas nematocistos, que se usan para la defensa y la alimentación, la cual es, básicamente, plancton. Los pólipos forman un esqueleto externo constituido por una varilla central flexible (eje) de un material córneo, que está rodeado y reforzado por escleritas calcáreas embebidas en una matriz o cenénquime. Sus colonias se encuentran adheridas a conchas, rocas, o basaltos mediante una base.

Las escleritas son diminutas estructuras individuales de diferentes formas, tamaños y colores que, además de jugar una función fundamental en el sostén de la colonia, se han utilizado en la identificación taxonómica de estas especies. Dentro de este grupo de animales se incluye el famoso coral rojo o rosado, el cual se usa para hacer joyería; también se incluyen los corales de látigo, las plumas de mar y los abanicos de mar propiamente dichos. Todos ellos pertenecen a la clase Anthozoa y a la subclase Octocorallia y son miembros del filo Cnidaria, al que pertenecen también los corales duros, las anémonas y las medusas.

0.3. Hábitat

Viven en los mares tropicales, subtropicales y boreales. En Costa Rica se encuentran tanto en la costa Atlántica como en la Pacífica.

Crecen en pendientes o en paredes verticales, por lo general perpendiculares al flujo de la corriente, o en el fondo, ya sea sobre arena o pegados a pedazos de coral muerto o conchas. Son abundantes a más de 10 metros de profundidad. Los octocorales son componentes importantes de los arrecifes coralinos. Sus caprichosas formas llenas de color atraen constantemente la atención de los buzos.

0.4. Importancia ecológica

Los octocorales funcionan como acumuladores o compactadores de partículas gruesas en el fondo marino; son amortiguadores del oleaje y de las corrientes. Proporcionan refugio para peces y gran cantidad de invertebrados marinos como estrellas, crinoideos, crustáceos y moluscos. Estos se alimentan, se reproducen y pasan sus vidas enteras como huéspedes de aquellas criaturas. De esta manera, los octocorales contribuyen a la sobrevivencia de muchas especies y a conservar la biodiversidad.

0.5. Beneficios directos para el ser humano

Los octocorales producen importantes sustancias de uso farmacológico, como prostaglandinas, analgésicos, antibióticos, y también son útiles como implantes de hueso. Además, se utilizan en gran cantidad en la industria cosmética.

0.6. Peligro de extinción

Los sedimentos, agroquímicos y aguas negras que llegan al mar provenientes de la erosión, las malas prácticas agrícolas, la mala planificación urbana, la minería y los movimientos de tierra para desarrollos turísticos, causan serias alteraciones en el agua. La presencia de sustancias tóxicas en ella alteran el medio ambiente de los organismos, los cuales mueren por envenenamiento o por causa de la eutroficación. Todos estos factores son nocivos para los octocorales.

Por otra parte, los abanicos de mar se recolectan como recuerdos, para hacer artesanía o adornos de acuarios, debido a sus llamativos colores y formas; como consecuencia de esto, en algunas regiones donde fueron abundantes en el pasado, hoy en día sólo quedan unos cuantos en arrecifes que se consideran fantasmas. Otro factor importante es la pesca con redes de arrastre, pues con ellas se destruyen mecánicamente las poblaciones profundas.

Estas sorprendentes criaturas y sus beneficios para la naturaleza y la humanidad son seriamente amenazadas por la inconsciencia e indiferencia humanas; a pesar de esto, han sobrevivido en el planeta por miles de años.

0.7. Estudios previos

Los estudios lexicográficos referidos a este tema son muy escasos. Bayer y otros (1983), establecen y definen la terminología para octocorales en inglés, alemán y francés. Aparte de este trabajo, solamente se cuenta con pequeños glosarios muy limitados que se han puesto al final de algunas publicaciones para explicar términos que se hayan usado en el trabajo en particular y en la lengua en que se haya escrito la publicación. Estos no pretenden establecer una terminología estándar; por ejemplo, Bayer (1956) o von Prahll y otros (1986).

1. La recolección y selección del material

Como se mencionó anteriormente, se trata aquí con vocabulario estrictamente especializado y dirigido principalmente a un grupo de especialistas. En este sentido, los términos y los significados que se ofrecen se relacionan directamente con los asuntos significativos para el grupo; es decir, se fundamentan básicamente en la morfología y anatomía de los invertebrados en cuestión.

Es importante mencionar que, tal y como afirma Svensén (1993: 49), un término técnico, originalmente, puede tomarse del lenguaje general. Por ejemplo, en los apartados II y III del glosario, los cuales tienen que ver con las formas de las colonias y con los patrones de ramificación, hemos denominado **cáliz** a una parte del pólipo, y **collar** a otra. Estos términos, en el lenguaje especializado relativo a la forma de las colonias de gorgonáceas, se refieren a lo siguiente:

cáliz. m. Proyección cilíndrica del antostelio en forma de verruga.

collar. m. Anillo de escleritas que rodea el antocodio en la base de los tentáculos.

Estos conceptos se han acuñado por analogía con aquellos que existen en el lenguaje general.

En cuanto al alcance o a la cantidad de términos, en esta primera investigación se incluirán todos los conceptos necesarios para los especialistas que trabajarán en los estudios taxonómicos.

Las fuentes para la recolección de material se han tomado, fundamentalmente, de Bayer y otros (1983). En ese trabajo, tres autoridades mundiales en el campo de Octocorallia estandarizaron, en inglés, alemán y francés, el vocabulario necesario para los estudios en taxonomía.

En el presente trabajo, el objetivo es crear o formar palabras en español que representen un concepto, dada la necesidad práctica de nombrarlo, y todo el material se seleccionó atendiendo a las variables de morfología y anatomía de las colonias de octocorales.

2. Las entradas: forma tipográfica y forma gramatical

2.1. Palabras y combinaciones de palabras

En primer lugar, los términos se presentan en tres subgrupos o campos semánticos; a saber, *I. Términos generales de Octocorallia*; *II. Forma de las colonias y patrones de ramificación*, y *III. Forma y ornamentación de las escleritas*.

En cada una de esas secciones, las entradas se presentan en orden alfabético, en negrita y en minúscula, de acuerdo con Svensén (1993:64). Por ejemplo, la parte I empieza con las siguientes entradas:

antocodia

antostelio

Las formas gramaticales en que se presentan las entradas son las siguientes:

Para *I. Términos generales de Octocorallia*, se presentan en forma de sustantivos, en su mayoría en singular, como en los ejemplos anteriores.

En algunos casos, en esta parte se enuncian lexemas pluriverbales, a saber, una composición de un sustantivo y uno o más adjetivos; por ejemplo:

cordón central

rama terminal claviforme

Otras pocas entradas incluyen otros elementos adicionales, como preposiciones u otros sustantivos, como en el siguiente caso:

superficie posterior de la colonia

En algunos casos, se enuncian formas flexionadas, como en plural, en los casos en que sea necesario, por tratarse de conceptos que no se pueden individualizar, debido a que aparecen siempre en conjunto.

mesenterios

puntas

canales separadores

células de la mesoglea

En *II. Forma de las colonias y patrones de ramificación*, aparecen pocos sustantivos. Se presentan, en mayor cantidad, adjetivos en singular, pero también hay algunos en plural. Ejemplo de esto son los siguientes casos:

ramificada

estolonada

En los dos casos siguientes aparecen lexemas pluriverbales:

ramificada dicotómicamente

ramificada lateralmente

En *III. Forma y ornamentación de las escleritas*, por tratarse precisamente de escleritas tan ornamentadas, se utilizan varias formas pluriverbales, compuestas tanto por sustantivo y adjetivo, como por formas más complejas, compuestas por más de un sustantivo o adjetivo y preposición, como en los ejemplos de la siguiente lista:

huso espinoso

corona de espinas

cabrestante de doble disco

2.2. Las referencias cruzadas

Las referencias cruzadas se presentan cuando existen dos términos para el mismo concepto y se prefiere describir el significado en una sola de esas formas; en este caso, en la entrada que corresponda primero, por orden alfabético.

Para expresar la referencia cruzada, en este caso se ha preferido recurrir al uso de una forma implícita y no explícita de la relación entre la entrada en cuestión y la palabra de la referencia cruzada. La palabra de la referencia se expresa en letra aquí llamada MAYUSCULITA. Por ejemplo:

nematocisto. *m.* = CNIDA

celenterón. *m.* = CAVIDAD GASTROVASCULAR

Otro tipo de información adicional, como puede ser la de un término obsolecente, se expresa entre paréntesis, antes de indicar la marca que señala la referencia cruzada. Por ejemplo:

disco oral. *m. (obs.)* = PERISTOMIO

zooide. *m. (obs.)* = PÓLIPO

3. Las definiciones

En este trabajo se tratan las definiciones principalmente de manera *enciclopédica*, pues define cierta cantidad de términos de un campo específico de conocimiento³. Se concuerda con Svensén (1993: 164), pues las definiciones aquí planteadas, por su carácter técnico y enciclopédico, no proporcionan más que la información relevante y pertinente para sus usuarios especialistas.

Igualmente, se tratan las definiciones (*definiens*) principalmente de tipo *extensivo*⁴, puesto que relaciona las partes separadas o individualizadas que componen un todo. Por otro lado el concepto (*definiendum*) es generalmente colectivo o general, que incluye en el *definiens* todos aquellos miembros que sean del mismo tipo.

Se ha recurrido aquí a las definiciones a partir de los rasgos morfológicos y anatómicos más típicos de cada estructura. Por ejemplo:

corteza. *f.* Capa de cenénquime que rodea la médula y contiene los pólipos de Scleraxonia. En Holaxonia, representa la capa externa de material córneo que rodea el eje.

estolón. *m.* Expansiones redondeadas, aplanadas o membranosas del cenénquime que crecen periféricamente sobre el substrato o debajo de él, y producen nuevos pólipos.

trimorfismo. *m.* Presencia de tres tipos de pólipo en una colonia, además del pólipo primario: autuzooide, sifonozooide y mesozooide. Se da en Pennantulacea y en un género de Alcyonacea.

4. Las equivalencias en las otras lenguas

Se considera que las equivalencias en este glosario son *completas*⁵ y *monosémicas*, puesto que hay una correspondencia completa entre el contenido de los conceptos en las cuatro lenguas y el registro en que estos se emplean. Además, todas las equivalencias presentan un significado único en este campo. Por ejemplo:

esclerita *f.* elemento esquelético calcáreo de la mesoglea que tiene diferentes formas. *In. sclerite, al. Sklerit, fr. sclèrit.*

pínulas *f.* proyecciones laterales de un tentáculo. *In. pinnules, al. Pinnulae, fr. pinnules.*

colonia. *f.* Grupo de pólipos genéticamente idénticos que se encuentran interconectados. *In. colony; al. Kolonie; fr. colonie.*

5. El tipo de ilustración

Las ilustraciones se relacionan con el mundo definido dentro de este campo. Por tanto, son enciclopédicas por naturaleza⁶. El propósito de ellas es reforzar cada uno de los conceptos. No son un fin en sí mismas; más bien son descriptivas y aclaratorias, pues muestran rasgos que no son tan explícitos en las definiciones lingüísticas.

Hay algunos conceptos cuyas ilustraciones necesitan estructuras de referencia. Por ejemplo, para entender el término **cuello** se necesita mostrar un pólipo completo, puesto que es una parte anatómica de él (Fig. 1).

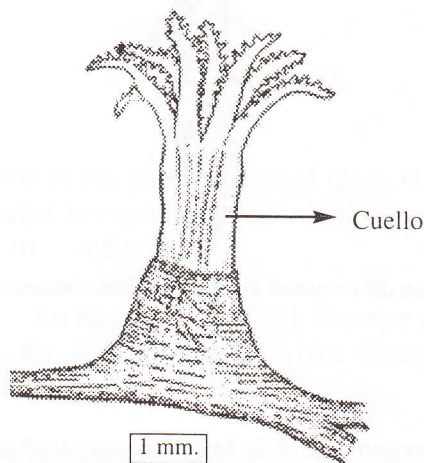


Fig. 1. Sección de una colonia del octocoral *Cornularia komaii* mostrando el cuello de un pólipo (tomado de Utinomi 1950: 2).

Por otro lado, el término **calibre** (Fig. 2.), el cual se refiere a la abertura interior de las colonias en forma de red, no puede ser visualizado sin la red en sí.

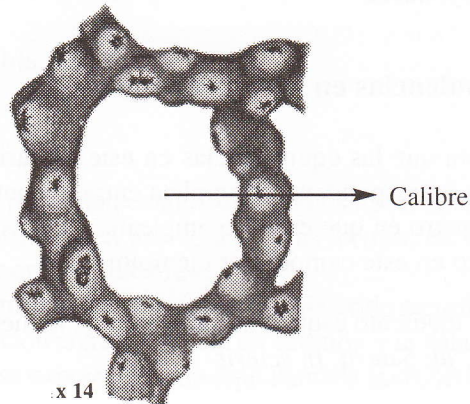


Fig. 2. Sección de una colonia del octocoral *Pacifigorgia elegans* mostrando el calibre de la malla (tomado de Verrill 1812, pl. 35, fig. 6.)

Este glosario presenta una ilustración para cada término, generalmente sin ningún comentario adicional, con excepción de las ilustraciones que requieren estructuras de referencia, como las siguientes (huso-sin comentario adicional y luego el general) (Fig. 3.). Cada una de las ilustraciones se presentará en un anexo, en el mismo orden en el que aparecen los términos: ordenados alfabéticamente, de acuerdo con los tres grupos de octocorales señalados.

Las ilustraciones son tomadas de la literatura clásica de dominio publico, y junto a cada una de ellas se citan debidamente los autores.



Fig. 3. Esclerita tipo huso del octocoral *Pacifigorgia irene* (tomado de Bayer 1951: 95, fig. 3).

6. Corpus

A continuación se expone parte de los primeros resultados de la investigación. Se presenta el primer subgrupo que conformará el glosario con los primeros términos acuñados. Este subgrupo se ha denominado, como ya se mencionó, *Términos generales de Octocorallia*.

7. Conclusión

Se considera, por una parte, que este trabajo es bastante importante dentro de los estudios relacionados con la taxonomía de los invertebrados y, por otro lado, se cree que un glosario de este tipo, por su rigurosidad científica, no puede dejar de lado disciplinas también rigurosas como la lexicografía y la lexicología⁷.

Estas ofrecen las pautas más apropiadas tanto para la observación, recolección, selección y descripción de palabras y combinaciones de palabras en una o más lenguas, como para los procesos de formación y estructura de las unidades seleccionadas (*formación de palabras*).

Por las razones anteriores, las investigadoras hemos considerado de gran valor el estudio interdisciplinario, tal y como lo llevamos a cabo, para que el trabajo de formación y definición de términos sea, efectivamente, sistemático y sin ambigüedades.

Notas

1. También existen los diccionarios monolingües dirigidos a estudiantes de una lengua extranjera; por ejemplo, el *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*.
2. En un diccionario restringido, las palabras seleccionadas contemplan cierta parte de la totalidad del lexicón.
3. De acuerdo con Svensén (1993: 123), una definición de especies biológicas es un trabajo casi enciclopédico, pues comunica conocimiento clasificatorio acerca del mundo y no acerca del lenguaje.
4. De acuerdo con Svensén (1993: 121), la *extensión* denota el *rango* del concepto, el cual se define como la combinación de todos los elementos separados o clases que involucra el concepto.
5. Cf. Svensén (1993: 143).
6. Cf. Svensén (1993: 167).
7. Cf. Svensén (1993: 2).

Bibliografía

- Bayer, F. M. 1951. "A revision of the nomenclature of Gorgoniidae (Coelenterata: Octocorallia), with an illustrated key to the genera". *Journal of the Washington Academy of Sciences*. 41(3): 91-102, 14 fig.
1956. "Octocorallia". En Moore, R. C. (ed.). *Treatise on Invertebrate Paleontology*. Part F. Coelenterata. Pp. 163-231, figs. 134-162. Geological Society of America and University of Kansas Press.
1961. *The Shallow Water Octocorallia of the West Indian Region. A manual for marine biologists*. Martinus Nijhoff The Hague, 400 pp.

- Bayer, F.M. y otros. 1983. Illustrated trilingual glossary of morphological and anatomical terms applied to Octocorallia. E. J. Brill, Leiden. 74 pp.
- Svensén, B. 1993. *Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Utinomi, H. 1950. "On a new primitive Alcyonarian, *Cornularia komaii* n.sp. from Japan". *Seto Marine Biological Laboratory*, 1 (3): 75-80, figs. 1-3.
- Verril, A. E. 1912. "The gorgonians of the Brazilian coasts". *Journal Academy Natural Sciences Philadelphia*, (2) 15: 373-404, pl. 29-35.
- Verseveldt, J. 1940. "Studies on Octocorallia of the families Briareidae, Paragorgiidae and Anthothelidae", *Temminckia* 5: 1-142, figs. 1-52.
- von Prah, H. y otros. 1986. "Octocorales (Octocorallia: Gorgoniidae y Plexauridae) de aguas someras del Pacífico Colombiano", *Revista de Biología Tropical*, 34(1): 13-33.

ANEXO

I. Términos generales de Octocorallia

antocodio. *m.* Parte distal del pólipo que incluye la boca, los tentáculos y el cuello.

In. anthocodia, al. Anthocodie, fr. anthocodie.

antostelio. *m.* Parte proximal, rígida, del cuerpo de algunos pólipos, fortalecida frecuentemente por escleritas, y dentro del cual se puede retraer el antocodio.

In. anthostele, al. Anthostele, fr. anthostèle.

autozooid. *m.* Pólipo con ocho tentáculos y ocho mesenterios bien desarrollados; es el único tipo de pólipo en las especies monomórficas y son los pólipos de mayor tamaño en las especies dimórficas.

In. autozoid, al. Autozoid, fr. autozoide.

base. *f.* Porción de una colonia que se adhiere al sustrato.

In. holdfast; al. Basis; fr. pied.

boca. *f.* Parte superior de la faringe, rodeada por ocho tentáculos.

In. mouth; al. Mund; fr. bouche.

cáliz. *m.* Proyección cilíndrica del antostelio en forma de verruga.

In. calyx, al. Kelch, Polypenkelch, fr. calice.

canal gastrodérmico. *m.* Conducto ancho que se origina en los delgados solenia y está conectado con ellos; en algunos casos se usa para denominar la parte basal delgada de la cavidad gástrica de los pólipos.

In. gastrodermal canal; al. Gastrodermalkanal; fr. canal gastrodermique.

canales longitudinales. *m.* Conductos largos que se extienden paralelamente a lo largo del eje.

In. longitudinal canals; al. Längskanäle; fr. canaux longitudinaux.

canales separadores. *m.* Cánulas longitudinales que separan la corteza de la médula en Scleraxonia.

In. boundary canals; al. Kranz von Längskanälen; fr. canaux de séparation.

cavidad gastrovascular. *f.* Espacio interior de un pólipo que se encuentra dividido radialmente por los mesenterios.

In. gastric cavity, gastrovascular cavity; al. Gastralraum; fr. cavité gastrique.

célula. *f. (obs.) = CÁLIZ.*

In. cell; al. Zell; fr. cellule.

células de la mesoglea. *f.* Hileras de estructuras celulares que cumplen diversas funciones y se encuentran en los vasos celulares de la mesoglea.

In. cell strings; al. Zellstränge; fr. chapelets de cellules.

cenénquime. *m.* Mesoglea colonial en la que se encuentran embebidos los pólipos, las escleritas, los canales gastrodermales y los solenia.

In. coenenchyme; al. coenenchym; fr. coenenchyme.

cnida. *m.* Célula urticante característica de los celenterados.

In. cnida; al. Nesselzelle; fr. cnida.

cnidoblasto. *m.* Célula de la mesoglea que produce los nematocistos.

In. cnidoblast; al. Cnidoblast; fr. cnidoblaste.

colonia. *f.* Grupo de pólipos genéticamente idénticos que se encuentran interconectados.

In. colony; al. Kolonie; fr. colonie.

collar. *m.* Anillo de escleritas que rodea el antocodio en la base de los tentáculos.

In. collare; al. Kranz transversaler Spindeln; fr. collier.

cordón central. *m.* Parte central del eje en Holaxonia, constituido solo por un material córneo o por material córneo permeado por sustancias calcáreas. En algunas familias, el cordón central es hueco y presenta cámaras o espacios transversales.

In. central chord, core; al. Zentralstrang, Achsenstrang; fr. cordon central.

corona. *f.* = COLLAR

In. crown; al. Krone; fr. couronne.

corteza. *f.* Capa de cenénquime que rodea la médula y contiene los pólipos de Scleraxonia. En Holaxonia, representa la capa externa de material córneo que rodea el eje.

In. cortex; al. Cortex, Rinde; fr. écorce.

corteza axial. *f.* Capa que rodea el cordón central, la cual es depositada por un epitelio axial.

In. axis cortex; al. Achsenrinde; fr. cortex axial.

cuello. *m.* parte basal suave y de pared delgada del antocodio, con muy pocas escleritas y que permite la introversión del antocodio dentro del antostelio.

In. neck zone, introvert; al. Halszone; fr. cou.

dientes caliculares. *m.* Lóbulos poco puntiagudos en el margen del cáliz reforzados con escleritas. Normalmente son ocho, pero en algunos gorgonáceos y penantuláceos son sólo dos.

In. teeth; al. Kelchzähne, Zähne; fr. dents, dents caliculaires.

dimorfismo. *m.* Presencia de dos tipos de pólipos: autozooides y sifonozooides.

In. dimorphism; al. Dimorphismus; fr. dimorphisme.

disco oral. *m.* (*obs.*) = PERISTOMIO

In. oral disc; al. Mundsheibe; fr. disque buccal.

disco oral. *m.* (*obs.*) = BOCA

In. oral disc; al. mündliche Scheibe; fr. oral disque.

eje. *m.* Estructura interna de soporte de Gorgonacea y Pennantulacea. Puede ser calcáreo, córneo o poseer ambos componentes.

In. axis; al. Achse; fr. axe.

epitelio axial. *m.* Capa de células derivadas del ectodermo que producen el eje en Holaxonia.

In. axis epithelium; al. Achsenepithel; fr. épithélium axial.

esclerita. *f.* Elemento esquelético calcáreo poliforme que se encuentra en la mesoglea y también en el eje de Scleraxonia.

In. sclerite; al. Sklerit; fr. sclérite.

escleritas suplementarias. *f.* Elementos esqueléticos del antocodio que se encuentran debajo de la corona y están dispuestos en doble fila convergente. Son características en algunas especies de Dendronephthya.

In. supplementary sclerites; al. zusätzliche Sklerite; fr. sclérites supplémentaires.

escleroblasto. *m.* Célula de la mesoglea que produce una esclerita.

In. scleroblast; al. Skleroblast; fr. scléroblaste.

espícula. *f.* (*obs.*) = ESCLERITA

In. Spicules; al. Spikeln, Spikula; spicule.

estolón. *m.* Expansiones redondeadas, aplanadas o membranosas del cenénquime que crecen periféricamente sobre el substrato o debajo de este, y producen nuevos pólipos.

In. stolon; al. Stolo; fr. stolon.

estomodeo. *m.* (*obs.*) = FARINGE

In. stomodaeum; al. Schlundrohr; fr. stomodaeum.

faringe. *f.* Conexión tubular entre la boca y la cavidad gástrica.

In. pharynx; al. Pharynx; fr. pharynx.

filamentos. *m.* Bordes engrosados y enrollados de los mesenterios; los dos filamentos de los mesenterios opuestos al sifonoglifo son muy largos y muy flagelados; los seis restantes, son cortos y glandulares.

In. filaments; al. Filamente; fr. filaments.

filamentos mesentéricos. *m.* = FILAMENTOS

In. mesenterial filaments; al. Mesenterialfilamente; fr. filaments mésentériaux.

hilos. *m.* (*obs.*) = CNIDA

internodo. *m.* Segmento calcáreo duro del eje de algunos Gorgonacea (Melithaeidae, Isididae).

In. internode; al. Internodium; fr. internoeud.

lado asulcal. *m.* Lado dorsal del pólipo, opuesto al sifonoglifo.

In. asulcal side; al. asulcale Seite; fr. coté asulcal (circunflejo).

lado frontal. *m.* Lado de la colonia en el cual los pólipos crecen más densamente.

In. front of a colony; al. Vorderseite; fr. devant.

lado sulcal. *m.* Parte del pólipo donde se encuentra el sifonoglifo.

In. sulcal side; al. sulcale Seite; fr. côté sulcal.

lóculo. *m.* Área calcificada semicircular o espacio fibroso del eje de Holaxonia, especialmente en Plexauridae.

In. locus; al. Loculus; fr. locule.

médula. *f.* Estructura interna de soporte de los Scleraxonia.

In. medulla; al. Zentralstrang; fr. zone centrale compartimentée.

mesenterios. *m.* Divisiones delgadas, no calcáreas y radiadas, que unen la faringe a la pared del cuerpo, y dividen la cavidad gastrovascular del pólipo.

In. mesenteries; al. Mesenterien; fr. mésentères.

mesoglea. *f.* Sustancia gelatinosa que separa las dos capas epiteliales y contiene numerosas células como escleroblastos y células de la mesoglea. Está compuesta de fibras de colágeno embebidas en una matriz amorfa de proteínas altamente hidratadas y polímeros de polisacáridos.

In. mesogloea; al. Mesogloea; fr. mésoglée.

mesozooide. *m.* Pólipo intermedio entre un autozooide y un sifonozooide.

In. mesozoid; al. Mesozoid; fr. mésozoïde.

monomorfismo. *m.* Presencia de un solo tipo de pólipo, el autozooide.

In. monomorphism; al. Monomorphismus; fr. monomorphisme.

nematoblasto. = CNIDOBLASTO

In. nematoblast; al. Nematoblast; fr. nematoblaste.

nematocito. *m.* = CNIDOBLASTO

In. nematocyt, cnidoblast; al. Cnidoblast; fr. nématoyte, cnidoblaste.

nematocisto. *m.* = CNIDA

In. nematocyst; al. Nesselzelle; fr. nèmatocyste.

nodo. *m.* Articulación córnea flexible del eje calcificado en Melithaeidae y en Isididae; en algunos casos designa el punto de origen de una rama en un tronco no articulado de un gorgónido; en otros, designa el punto de unión donde se anastomosan varias ramas de los abanicos reticulados.

In. node; al. Nodium; fr. noeud.

opérculo. *m.* En Primnoide, las ocho escamas triangulares que cubren los tentáculos cuando están retraídos.

In. operculum; al. Deckel; fr. opercule.

pared corporal. *f.* Pared del cuerpo del pólipo que rodea la cavidad gástrica.

In. body-wall; al. Körperwand; fr. paroi polipaire.

pedúnculo. *m.* En Alcyonacea y Pennantulacea, parte basal de la colonia que se entierra o embebe en el substrato. En Nephtheidae, parte proximal angosta de un pólipo no retráctil.

In. stalk; al. Stiel; fr. pédoncule.

peristomio. *m.* Área de un pólipo que rodea directamente la boca, formada por las partes basales internas de los tentáculos.

In. peristome; al. Mundregion; fr. péristome.

pínulas. *f.* Extensiones laterales de un tentáculo.

In. pinnules; al. Pinnulae; fr. pinnules.

polimorfismo. *m.* Diferentes tipos de pólipos en una misma colonia.

In. polymorphism; al. Polymorphismus; fr. polymorphisme.

polipario. *m.* Parte de la colonia que contiene el antocodio.

In. polyparium; al. Polyparium; fr. polypaire.

pólipo. *m.* Cada uno de los individuos de una colonia de Octocorallia, independientemente de su estructura anatómica.

In. polyp; al. Polyp; fr. polype.

pólipo axial. *m.* Pólipo más alto de un grupo de ellos que produce pólipos secundarios por medio de yemas laterales que salen de la pared del cuerpo.

In. axial polyp; al. Axialpolyp; fr. polype axial.

pólipo contráctil. *m.* Pólipo que puede reducir su tamaño sin introvertirse. Los tentáculos pueden doblarse hacia adentro sobre la boca, pero no hay un cuello que permita al antocodio retraerse completamente dentro del antostelio o del cenénquime en general.

In. contractile polyp; al. kontraktiler Polyp; fr. polype contractile.

pólipo fundador. *m.* Primer pólipo de una colonia formado por la metamorfosis de la larva plánula. Puede convertirse en un pólipo axial.

In. founde polyp; al. Gründerpolyp; fr. polype fondateur.

pólipo primario. *m.* = PÓLIPO FUNDADOR.

In. primary polyp, al. Primärpolyp; fr. polype primaire.

pólipo retráctil. *m.* Pólipo cuyo antocodio puede introvertirse completamente dentro del antostelio o del cenénquime en general.

In. retractile polyp; al. retraktiler Polyp; fr. polype rétractile.

puntas. *f.* Ocho líneas de escleritas en doble fila convergente en la parte distal del antocodio. Se encuentran sobre el collar, cuando este está presente.

In. Points; al. konvergierende Doppelreihen, Kronenspitzen; fr. doubles reangées, chevrons.

rama terminal claviforme. *f.* Rama que se ensancha en su parte terminal en forma de clavo.

In. clavae branch; al. verdicktes Zweigende; fr. branche claviforme.

rizoides. *m.* Filamentos o falsas raíces que se extienden desde la base de una colonia.

In. Rhizoids; al. Rhizoiden; fr. rhizoïdes.

sifonoglifo. *m.* Surco fuertemente ciliado que se extiende hacia abajo, de un lado de la faringe.

In. siphonoglyph; al. Siphonoglyphe, Flimmerrinne, Wimperrinne; fr. siphonogliphe.

sifonozooide. *m.* Pólipo con el sifonoglifo muy desarrollado y con tentáculos reducidos o sin ellos; normalmente presenta filamentos mesenteriales muy pequeños. Este tipo de pólipo es más pequeño que los autozooïdes.

In. siphonozooïd; al. Siphonozooi; fr. siphonozooïde.

solenio. *m.* Cada uno de los canales pequeños que penetran el cenénquime formando una red e interconectan las cavidades gástricas de los pólipos y los grandes canales gastrodérmicos.

In. solenium; al. Solenium; fr. solénium.

superficie posterior de la colonia. *f.* Lado de la colonia que contiene pocos pólipos o carece de ellos, o lado contrario de donde se dirige la mayoría de los antocodios. Se aplica normalmente a colonias planas.

In. back of a colony; al. Rückseite; fr. derrière.

tallo. *m.* En Gorgonacea, parte basal de la colonia de la cual pueden brotar las ramas. En Alcyonacea, parte poliposa de la colonia que usualmente produce las ramas.

In. stem; al. Hauptstamm, Stamm; fr. tronc.

tentáculos pinados. *m.* Tentáculos rodeados de pínulas que son característicos de Octocorallia.

In. Pinnate tentacles; al. gefiederte Tentakel; fr. tentacules pinnés.

trimorfismo. *m.* Presencia de tres tipos de pólipo en una colonia, además del pólipo primario: autuzooides, sifonozooides y mesozooides. Se da en Pennantulacea y en un género de Alcyonacea.

In. Trimorphism; al. Trimorphismus; fr. trimorphisme.

vaina axial. *f.* Parte del cenénquime de la colonia que rodea el eje directamente en Gorgonacea. Usualmente está delimitado por los canales longitudinales y caracterizado por escleritas diferentes a las del resto del cenénquime.

In. axial sheath, al. Achsenscheide, fr. gaine axiale.

vasos celulares. *m.* Espacios vacíos que se encuentran en la mesoglea. En algunos casos, pueden contener células de la mesoglea.

In. zellvessels; al. Zellknäle; fr. vaisseaus cellulaires.

verruca. *f. (obs.) = CÁLIZ*

In. verruca; al. Verruca, Warze; fr. verruca, verrue.

zooide. *m. (obs.) = PÓLIPO*

In. zoid; al. Zoid; fr. zoid.

zooxantelas. *f.* Algas unicelulares que son simbiotes

In. zooxanthellae; al. zooxanthellen; fr. zooxanthelles.